



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	DE-3237	SEMESTER	3 rd
COURSE TITLE	Translation Greek – German III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specific Background		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/de-3237/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the textual, linguistic and cultural particularities of the travel/tourism texts (with emphasis on the websites of local travel/tourism agencies and organizations, such as the website of the Greek National Tourism Organization) which include many cultural elements, have clear vocative function and pertain to the textual category of general texts• identify and deal with the linguistic, cultural and textual problems that arise when translating this particular text type• have as sufficient command of the basic principles of the functional translation theory• understand and apply the translational approach to text analysis• effectively deal with challenges related to the translation of place names, first names, dialects, idioms. In particular, they will be able to choose the most appropriate techniques and justify their translation choices• translate travel/tourism texts with the same function as well as with divergent functions• understand the cultural differences between German and Greek• create bilingual term bases on issues that are central to travel/tourism texts.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

Short description: This course focuses on the Greek to German translation of travel/tourism texts which include many cultural elements, have clear vocative function, pertain to the textual category of general texts and can be rather lucrative for the professional translator, for they are, amongst others, a frequent translation task. The students learn to deal with the linguistic, cultural and textual problems that emerge from the translation of this particular text type and with this particular translational directionality and they get familiar with the basic principles of the translation of travel/tourism texts from Greek to German. Moreover, the students learn how to translate such texts with the same function, as well as with divergent functions depending on the *Skopos* of each text. The translational approach used in this course is a functional one.

Week 1: The main textual, linguistic and cultural particularities of the travel guides and brochures are introduced and



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



the central principles for their translation are presented. The first source text to be translated with the same function by the students is analyzed in class (travel/tourism text 1).

Week 2: The translation (of the travel/tourism text 1) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number two (travel/tourism text 2) is distributed to the students to be translated with the same function for the next session.

Week 3: The translation (of the travel/tourism text 2) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number three (travel/tourism text 3) is distributed to the students to be translated with the same function for the next session.

Week 4: The translation (of the travel/tourism text 3) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number four (travel/tourism text 4) is distributed to the students to be translated with the same function for the next session.

Week 5: The translation (of the travel/tourism text 4) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number five (travel/tourism text 5) is distributed to the students to be translated with the same function for the next session.

Week 6: The translation (of the travel/tourism text 5) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number six (travel/tourism text 6) is distributed to the students to be translated with the same function for the next session.

Week 7: The translation (of the travel/tourism text 6) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number seven (travel/tourism text 7) is distributed to the students to be translated with a divergent function for the next session.

Week 8: The translation (of the travel/tourism text 7) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number eight (travel/tourism text 8) is distributed to the students to be translated with a divergent function for the next session.

Week 9: The translation (of the travel/tourism text 8) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number nine (travel/tourism text 9) is distributed to the students to be translated with two divergent functions for the next session.

Week 10: The translation (of the travel/tourism text 9) is presented by 1-2 students in class with the help of



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number ten (travel/tourism text 10) is distributed to the students to be translated with two divergent functions for the next session.

Week 11: The translation (of the travel/tourism text 10) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number eleven (travel/tourism text 11) is distributed to the students to be translated with three divergent functions for the next session.

Week 12: The translation (of the travel/tourism text 11) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Source text number twelve (travel/tourism text 12) is distributed to the students to be translated with three divergent functions for the next session.

Week 13: The translation (of the travel/tourism text 12) is presented by 1-2 students in class with the help of electronic means (computer, projector). Their translation is then discussed, analyzed and compared, contrasted with the translation of the other course participants and, as far as needed, corrected. Conclusions are drawn with regard to the translation of the general text type of travel/tourism and to the translational directionality Greek to German. Furthermore, conclusions are also drawn by the students on the helpfulness of the theoretical tools of functional translation theory with regard to the translation of this particular text type.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face														
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.														
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Projects</td><td>17</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>12</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>20</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Projects	17	Literature Study and Analysis	12	Practice and Preparation	20	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload														
Lectures	13														
Lab Lectures	13														
Projects	17														
Literature Study and Analysis	12														
Practice and Preparation	20														
Course Total (ECTS: 3)	75														
EVALUATION OF STUDENTS	Final written exams.														

5. BIBLIOGRAPHY

Suggested reading:

Holz-Mänttari, J. (1990), "Funktionskonstanz - eine Fiktion? *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung. Akten der 1. Internationalen Konferenz, Humboldt-Universität zu Berlin, 1988.* Ed. Heidemarie Salevsky. Berlin: Humboldt-Universität, σελ. 66-74.

N Nord, C. (2014), *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα - Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις.* [Μετ. Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέσποινα Δ. Λάμπρου]. Αθήνα: Δίαυλος.

Seel, O. I. (2015), *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημιστικών κειμένων και τουριστικών οδηγιών.* (Ηλεκτρονικό βιβλίο στο πλαίσιο του προγράμματος «Κάλλιπος», Προσβάσιμο στο: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568>) ή απευθείας στο



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



(
https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=/bitstream/11419/2568/7/00_master_document_interactive.pdf).

Vermeer, H. J. (³1992), *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*. Frankfurt am Main: IKO-Verlag für interkulturelle Kommunikation (thw; 2).